

Rede Paris

Discours Paris

Samstag, den 19. November 2011

Samedi, 19 novembre 2011

Cercle National des Armées

Sehr geehrte Madame Tellier,

Chère Madame Tellier,

sehr geehrter Monsieur Faber,

Cher Monsieur Faber,

sehr geehrter Herr Meyer,

Cher Monsieur Meyer,

im Namen der Delegation der Stiftung 20. Juli und der Forschungsgemeinschaft 20. Juli möchte ich Ihnen für die großzügige Einladung heute Abend danken.

Au nom de la délégation de la Fondation du 20 juillet et de la Forschungsgemeinschaft 20 juillet, je souhaite vous remercier pour la généreuse invitation de ce soir.

Vor allem aber danken wir Ihnen für Ihre Initiative, uns die Hand zu reichen, für Ihr Interesse und Ihren Wunsch, dass sich unsere Organisationen einander annähern und voneinander lernen.

Nous vous remercions tout particulièrement pour votre initiative de nous tendre la main, pour votre intérêt et votre souhait de voir nos organisations se rapprocher et apprendre à se connaître.

Es war Bernhard Meyer, übrigens ein Mitglied der Forschungsgemeinschaft 20. Juli, der uns vor einem Jahr geschrieben hat und dies angeregt hat. Sie haben den richtigen Zeitpunkt gewählt. Auch wir meinen, die Zeit ist reif.

C'est Bernhard Meyer, d'ailleurs membre de la Forschungsgemeinschaft 20 juillet, qui nous a écrit il y a un an et a initié cette rencontre. Vous avez choisi le bon moment. Nous pensons aussi que le temps est venu.

Sicher ist es kein Zufall, dass bei uns am 20. Juli des vergangenen Jahres 2010 der dt-amerikanischer Historiker Fritz Stern die Gedenkrede gehalten hat. Darin hat er – mit Blick für die Zukunft – vor allem die europäische Dimension des Widerstands beschworen. Aber auch bei Ihnen in Frankreich ist das Interesse, an der europäischen Dimension des Widerstands groß.

Ce n'est certainement pas un hasard si l'historien germano-américain Fritz Stern a tenu chez nous le discours commémoratif, le 20 juillet de l'année passée 2010. Il y a surtout évoqué – en portant son regard vers l'avenir – la dimension européenne de la résistance. Mais chez vous aussi, en France, l'intérêt porté à la dimension européenne de la résistance est grand.

Wir haben heute schon bewegende Erlebnisse gehabt. Es entspricht sicherlich einem tieferen Sinn, dass wir uns im „Salon Bleue“ des Hotels Raphael getroffen haben. Bei den Besuchen von Axel Smend und mir haben Sie uns damit überrascht, dass wir uns dort treffen; ich fand es schon damals sehr bewegend, ist es doch ein dramatischer Ort für den deutschen Widerstand gegen Hitler .

Nous avons déjà vécu des moments émouvants aujourd'hui. Le fait de nous retrouver dans le « salon bleu » de l'hôtel Raphael revêt assurément un sens profond. Lors des visites de Monsieur Smend et des miennes, vous nous avez fait la surprise d'organiser les rencontres en ce lieu. Déjà à l'époque, j'ai trouvé cela très émouvant, puisque c'est un lieu dramatique pour la résistance allemande contre Hitler.

Hier trafen sich am späten Abend des 20. Juli 1944 die Pariser Verschwörer des 20. Juli, u.a. auch Cäsar v. Hofacker, übrigens ein enger Freund meines Großvaters Fritz Schulenburg und Hans-Otfried v. Linstow, mit den von ihnen festgenommenen Vertretern von SS und SD als klar war, dass das Attentat auf Hitler fehlgeschlagen war. Für die einen ging es ums Überleben, für die anderen um Gesichtswahrung. Walter Bargatzki hat dieses Zusammentreffen auf den Punkt gebracht:

*„und während der Ankömmling in seinem Gastgeber den Attentäter wittert, begrüßt jener in ihm den sicheren Henker“...*

So war es dann auch.

C'est ici que se sont rencontrés, tard le soir du 20 juillet 1944, les conjurés parisiens du 20 juillet, entre autres Cäsar v. Hofacker, d'ailleurs un ami très chère de mon Grand père Fritz Schulenburg et Hans-Otfried v. Linstow, avec les représentants de la SS et du SD qu'ils avaient arrêtés, lorsque l'annonce de l'échec de l'attentat contre Hitler arriva. Pour les uns, il s'agissait de survivre et pour les autres de sauver la face. Walter Bargatzki a clairement exprimé ce que signifiait cette rencontre :

*« Alors que le nouvel arrivant voit en son hôte un assassin potentiel, ce dernier sait de toute évidence qu'il a son bourreau en face de lui. »*

C'était comme ça.

Zu den Pariser Verschwörern zählte auch General Hans Speidel. Die Söhne aller drei Genannten sind heute auch hier, Alfred v. Hofacker, Hans-Harald v. Linstow und Hans Speidel. Vor diesem Hintergrund war es schön, daß Herr v. Linstow vorhin den Kranz am Arc de Triomphe mit Ihnen niedergelegt hat.

Parmi les conjurés se trouve aussi le général Hans Speidel. Les fils de ces trois hommes ici évoqués sont également présents aujourd'hui, Alfred v. Hofacker, Hans-Harald v. Linstow et Hans Speidel. Dans ce contexte, c'était un beau symbole de voir Monsieur v. Linstow déposer la couronne devant l'Arc de Triomphe tout à l'heure.

Ausgerechnet dort, im Salon Bleue haben wir nun Sie, liebe Mme Tellier getroffen. Sie sind selbst eine Heldin des Widerstands in Frankreich. Wir bewundern und ehren Sie für Ihren Mut und Ihre unermüdliche Arbeit.

C'est justement là, dans le Salon Bleue que nous vous avons rencontré, chère Madame Tellier. Vous êtes, vous-même, une héroïne de la résistance en France. Nous vous admirons et rendons hommage à votre courage et à votre travail inlassable.

Unser Dank gilt ebenso Alain Faber und Bernhard Meyer für ihre so wichtige Arbeit. Wir haben ein gemeinsames Vermächtnis. Es ist unsere Aufgabe, dieses Vermächtnis in unseren beiden Ländern vor allem im Bewusstsein junger Menschen zu halten. Dieses Anliegen haben Sie wie wir.

Nous remercions également Alain Faber et Bernhard Meyer pour leur travail si important. Nous avons un héritage commun. Il est de notre devoir de préserver cet héritage dans nos deux pays, en particulier chez les jeunes gens. C'est une préoccupation que nous partageons.

So sind wir sind gespannt auf die Zeremonie morgen am Mont Valerien. Dabei sind wir uns der Größe und Bedeutung Ihrer Geste bewusst, uns dorthin einzuladen: sind wir doch auch die Angehörigen des Volkes, in dessen Namen die Morde am Mont Valerien begangen wurden. Der Gang morgen wird auch uns nicht leicht fallen.

Nous attendons avec impatience la cérémonie de demain au Mont Valérien. Nous savons apprécier la grandeur et la signification de votre geste : vous nous avez invités en ce lieu alors que nous sommes les représentants du peuple, au nom duquel les meurtres ont été commis au Mont Valérien. Le chemin qui nous y mènera ne sera pas facile pour nous non plus.

Von Wilhelm v. Humboldt stammt das bekannte Wort:

*„Nur wer seine Vergangenheit kennt, hat eine Zukunft.“*

Cette citation connue est de Wilhelm v. Humboldt :

*«Seul celui qui connaît son passé a un avenir»*

Unsere Zukunft heißt Europa und wir möchten sie gut und gemeinsam gestalten, das gilt besonders für Frankreich und Deutschland. Ein Baustein dieser Freundschaft unserer Völker ist es, dass wir uns neben unserer eigenen Vergangenheit auch der des anderen stellen. Vor diesem Hintergrund ist es großartig, dass Sie am letzten 20. Juli bei uns in Berlin waren und wir nun hier sein dürfen. Wir werden auf dieser Grundlage die gemeinsame Arbeit behutsam fortsetzen. Ich möchte das Glas auf unsere gemeinsame Zukunft erheben und danke Ihnen.

Notre avenir s'appelle l'Europe et nous souhaitons y travailler bien et en commun. Cela vaut en particulier pour la France et l'Allemagne. Un des éléments de cette amitié entre nos peuples repose sur notre capacité à faire face non seulement à notre passé mais aussi à celui de l'autre peuple. Dans ce contexte, il est tout simplement formidable que nous ayons pu vous accueillir chez nous à Berlin le 20 juillet dernier et que nous puissions maintenant être auprès de vous aujourd'hui. C'est sur cette base que nous allons continuer, dans le respect mutuel, notre travail commun.

Je souhaite lever mon verre à un avenir commun et vous remercie.